

SAPAN FOUNDING CHARTER – ENGLISH - PUNJABI

| | |
|--|--|
| *Sapan Founding Charter* | |
| Sapan is a coalition of individuals and representatives of various organisations joining hands for a minimum common agenda: Reclaiming South Asia. | Sapan ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਅਤੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਦੇ ਨੁਮਾਇੰਦਿਆਂ ਦਾ ਇੱਕ ਗਠਜੋੜ ਹੈ ਜੋ ਘੱਟੋ-ਘੱਟ ਸਾਂਝੇ ਏਜੰਡੇ ਲਈ ਹੱਥ ਮਿਲਾਉਂਦੇ ਹਨ: ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆ ਦਾ ਮੁੜ ਦਾਅਵਾ ਕਰਨਾ। |
| In doing so, we reiterate our commitment to take forward the principles and ideals of peace, justice, democracy and human rights articulated by visionaries like Dr Mubashir Hasan, Nikhil Chakravartty, Asma Jahangir, Nirmala Deshpande, Kuldeep Nayar, Rajni Kothari among others – a visa-free South Asia or confederation of nations with soft borders. A region in which each nation ensures quality education, justice, and freedom of expression and religion to its own citizens as well as support and solidarity to those of the other nations. | ਅਜਿਹਾ ਕਰਦੇ ਹੋਏ, ਅਸੀਂ ਡਾ: ਮੁਬਾਸ਼ਿਰ ਹਸਨ, ਨਿਖਿਲ ਚੱਕਰਵਰਤੀ, ਅਸਮਾ ਜਹਾਂਗੀਰ, ਨਿਰਮਲਾ ਦੇਸ਼ਪਾਂਡੇ, ਕੁਲਦੀਪ ਨਈਅਰ, ਰਜਨੀ ਕੋਠਾਰੀ ਆਦਿ ਵਰਗੇ ਦੂਰਦਰਸ਼ੀਆਂ ਦੁਆਰਾ ਦਰਸਾਏ ਗਏ ਸ਼ਾਂਤੀ, ਨਿਆਂ, ਜਮਹੂਰੀਅਤ ਅਤੇ ਮਨੁੱਖੀ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤਾਂ ਅਤੇ ਆਦਰਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗੇ ਵਧਾਉਣ ਲਈ ਆਪਣੀ ਵਚਨਬੱਧਤਾ ਨੂੰ ਦੁਹਰਾਉਂਦੇ ਹਾਂ - a ਵੀਜ਼ਾ-ਮੁਕਤ ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆ ਜਾਂ ਨਰਮ ਸਰਹੱਦਾਂ ਵਾਲੇ ਦੇਸ਼ਾਂ ਦਾ ਸੰਘ। ਇੱਕ ਅਜਿਹਾ ਖੇਤਰ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਹਰੇਕ ਰਾਸ਼ਟਰ ਆਪਣੇ ਨਾਗਰਿਕਾਂ ਲਈ ਮਿਆਰੀ ਸਿੱਖਿਆ, ਨਿਆਂ, ਅਤੇ ਪ੍ਰਗਟਾਵੇ ਅਤੇ ਧਰਮ ਦੀ ਆਜ਼ਾਦੀ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਦੂਜੇ ਦੇਸ਼ਾਂ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਸਮਰਥਨ ਅਤੇ ਏਕਤਾ ਨੂੰ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ। |
| We aim to 'reclaim South Asia', to quote another of our mentors and visionaries, the late I.A. Rehman. | ਸਾਡਾ ਉਦੇਸ਼ 'ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆ ਨੂੰ ਮੁੜ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨਾ' ਹੈ, ਸਾਡੇ ਇੱਕ ਹੋਰ ਸਲਾਹਕਾਰ ਅਤੇ ਦੂਰਦਰਸ਼ੀ, ਮਰਹੂਮ ਆਈ.ਏ. ਰਹਿਮਾਨ। |
| We support the objectives of SAARC, the South Asian Association for Regional Cooperation: | ਅਸੀਂ ਸਾਰਕ, ਖੇਤਰੀ ਸਹਿਯੋਗ ਲਈ ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆਈ ਸੰਘ ਦੇ ਉਦੇਸ਼ਾਂ ਦਾ ਸਮਰਥਨ ਕਰਦੇ ਹਾਂ: |
| "To promote the welfare of the peoples of South Asia and to improve their quality of life; to accelerate economic growth, social progress and cultural development in the region and to provide all individuals the opportunity to live in dignity and to realize their full potential; to promote and strengthen collective self-reliance among the | "ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਭਲਾਈ ਨੂੰ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਕਰਨ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਜੀਵਨ ਦੀ ਗੁਣਵੱਤਾ ਵਿੱਚ ਸੁਧਾਰ ਕਰਨ ਲਈ; ਖੇਤਰ ਵਿੱਚ ਆਰਥਿਕ ਵਿਕਾਸ, ਸਮਾਜਿਕ ਤਰੱਕੀ ਅਤੇ ਸੱਭਿਆਚਾਰਕ ਵਿਕਾਸ ਨੂੰ ਤੇਜ਼ ਕਰਨ ਲਈ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਣ ਨਾਲ ਰਹਿਣ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪੂਰੀ ਸਮਰੱਥਾ ਦਾ ਅਹਿਸਾਸ ਕਰਨ ਦਾ ਮੌਕਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨ ਲਈ; ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆ ਦੇ ਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਸਮੂਹਿਕ ਸਵੈ-ਨਿਰਭਰਤਾ ਨੂੰ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਕਰਨ ਅਤੇ ਮਜ਼ਬੂਤ ਕਰਨ ਲਈ; ਆਪਸੀ |

| | |
|--|---|
| <p>countries of South Asia; to contribute to mutual trust, understanding and appreciation of one another's problems; to promote active collaboration and mutual assistance in the economic, social, cultural, technical and scientific fields; to strengthen cooperation with other developing countries; to strengthen cooperation among themselves in international forums on matters of common interests; and to cooperate with international and regional organizations with similar aims and purposes."</p> | <p>ਵਿਸ਼ਵਾਸ, ਸਮਝ ਅਤੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦੀ ਕਦਰ ਵਿੱਚ ਯੋਗਦਾਨ ਪਾਉਣ ਲਈ;</p> <p>ਆਰਥਿਕ, ਸਮਾਜਿਕ, ਸੱਭਿਆਚਾਰਕ, ਤਕਨੀਕੀ ਅਤੇ ਵਿਗਿਆਨਕ ਖੇਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਸਰਗਰਮ ਸਹਿਯੋਗ ਅਤੇ ਆਪਸੀ ਸਹਾਇਤਾ ਨੂੰ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਕਰਨ ਲਈ; ਹੋਰ ਵਿਕਾਸਸ਼ੀਲ ਦੇਸ਼ਾਂ ਨਾਲ ਸਹਿਯੋਗ ਨੂੰ ਮਜ਼ਬੂਤ ਕਰਨ ਲਈ; ਸਾਂਝੇ ਹਿੱਤਾਂ ਦੇ ਮਾਮਲਿਆਂ 'ਤੇ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਫੋਰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਸਹਿਯੋਗ ਨੂੰ ਮਜ਼ਬੂਤ ਕਰਨਾ; ਅਤੇ ਸਮਾਨ ਉਦੇਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਉਦੇਸ਼ਾਂ ਨਾਲ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅਤੇ ਖੇਤਰੀ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਨਾਲ ਸਹਿਯੋਗ ਕਰਨ ਲਈ।"</p> |
| <p>The South Asia Peace Action Network therefore calls on the governments and peoples of South Asian nations to work towards:</p> | <p>ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆ ਪੀਸ ਐਕਸ਼ਨ ਨੈੱਟਵਰਕ ਇਸ ਲਈ ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆਈ ਦੇਸ਼ਾਂ ਦੀਆਂ ਸਰਕਾਰਾਂ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਇਹਨਾਂ ਵੱਲ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ:</p> |
| <p>Instituting soft borders and visa-free South Asia, or visa-on-arrival, to allow freedom of trade and travel to each other's citizens</p> | <p>ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਦੇ ਨਾਗਰਿਕਾਂ ਨੂੰ ਵਪਾਰ ਅਤੇ ਯਾਤਰਾ ਦੀ ਆਜ਼ਾਦੀ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦੇਣ ਲਈ ਨਰਮ ਸਰਹੱਦਾਂ ਅਤੇ ਵੀਜ਼ਾ-ਮੁਕਤ ਦੱਖਣੀ ਏਸ਼ੀਆ, ਜਾਂ ਵੀਜ਼ਾ-ਆਨ-ਅਰਾਈਵਲ ਦੀ ਸਥਾਪਨਾ ਕਰਨਾ</p> |
| <p>Ensure human rights and dignity for all their citizens including religious and ethnic minorities, women, children and other oppressed communities.</p> | <p>ਧਾਰਮਿਕ ਅਤੇ ਨਸਲੀ ਘੱਟ ਗਿਣਤੀਆਂ, ਔਰਤਾਂ, ਬੱਚਿਆਂ ਅਤੇ ਹੋਰ ਦੱਬੇ-ਕੁਚਲੇ ਭਾਈਚਾਰਿਆਂ ਸਮੇਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਨਾਗਰਿਕਾਂ ਲਈ ਮਨੁੱਖੀ ਅਧਿਕਾਰਾਂ ਅਤੇ ਸਨਮਾਨ ਨੂੰ ਯਕੀਨੀ ਬਣਾਉਣਾ</p> |
| <p>Cooperate in areas related to public health, culture and legal reform, education, environment, climate change, water issues, disarmament, de-militarisation and de-nuclearisation.</p> | <p>ਜਨਤਕ ਸਿਹਤ, ਸੱਭਿਆਚਾਰ ਅਤੇ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸੁਧਾਰ, ਸਿੱਖਿਆ, ਵਾਤਾਵਰਣ, ਜਲਵਾਯੂ ਤਬਦੀਲੀ, ਪਾਣੀ ਦੇ ਮੁੱਦੇ, ਨਿਸ਼ਸਤਰੀਕਰਨ, ਡੀ-ਮਿਲਟਰੀਕਰਨ ਅਤੇ ਡੀ-ਪ੍ਰਮਾਣੂਕਰਨ ਨਾਲ ਸਬੰਧਤ ਖੇਤਰਾਂ ਵਿੱਚ ਸਹਿਯੋਗ ਕਰਨਾ।</p> |